Wilson Center | Digital Archive
International History Declassified
digitalarchive.wilsoncenter.org

1958

Letter to the Deputy Chairman of the Soviet Committee of the MGG, Prof. Pushkov

Citation:

"Letter to the Deputy Chairman of the Soviet Committee of the MGG, Prof. Pushkov", 1958, Wilson Center Digital Archive, RGANI, f. 5, op. 49, d. 131, ll. 193-194. Translated by Gary Goldberg. https://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/280697

Credits:

This document was made possible with support from Chun & Jane Chiu Family Foundation

Original Language:

Russian

Contents:

Original Scan
Translation - English

Wilson Center Digital Archive Original Scan

Из Пекина

ЗАМ.ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТСКОГО КОМИТЕТА МГГ

проф.ПУШКОВУ

В ответ на Вашу телеграмму я хочу выразить Вам искреннюю благодарность за Вашу большую заботу о деле науки в нашей стране и сообщаю Вам наше мнение по затронутому Вами вопросу, а именно, Тайвань является частью территории Китая, представляет собой лишь одну из провинций Китайской Народной Республики и только оккупация его американскими империалистами привела к созданию настоящей ситуации, которая является временной, но при этом не существует никакого вопроса о разделе. Китайский народ должен освободить и непременно освободит Тайвань. США и другие империалистические страны вынашивают и усугубляют интригу двух Китаев, с помощью которой не только мечтают узаконить незаконную оккупацию Тайваня Америкой в течение длительного времени, но также еще лелеют неосуществимую надежду на то, что Китай попадет в расставленную ими ловушку. Этим самым они затуманивают представление о Китае в мире и ослабляют влияние и авторитет нового Китая. В силу вышеуказанных причин борьба против интриги двух Китаев является главной составной частью нашей общей борьбы против империализма и в первую очередь против американского империализма. Это наша основная позиция, в которой ни в коем случае не может быть допущена неясность.

Ошибочное решение Бюро КСАЖИ, заключающееся в том, что КСАЖИ в 1956 году принимало в официальные члены Китайскую Народную Республику, а в 1957 году так называемую Тайбейскую центральную академию ясно доказывает сознательное намерение поставить организацию международного научного сотрудничества на службу американскому империализму, поддерживая его замысел создать интригу двух Китаев. Китайский народ и китайские ученые решительно против такого ошибочного решения.Кроме того,я хотел бы коснуться принципа,высказанного в Вашей телеграмме,что"при внесении комитетов МГГ в список официальных участников МГГ руководствоваться приглашением всех стран участвовать в МГГ".Исходя из предпосылки,этот принцип в кор-

Wilson Center Digital Archive Original Scan

не не применим к положению Китая и одной из его провинций Тайваня, который никогда не признавался нами как государство. Только Китайский Национальный Комитет МГТ является единственной организацией, представляющей Китай, что делает невозможным осуществление 4 условия, упомянутого в вашей телеграмме, а также возможность совместного обсуждения между обоими Комитетами в целях достижения нашей конечной цели - аннулирования решения Бюро об участии в МГТ двух Китайских комитетов... выраженной вами в телеграмме, исходя из дружеских чувств и братской заботы.

Мы считаем, что единственным правильным путем является аннулирование ошибочного решения, принятого КСАЖИ в 1957 году и изгнание чайканшистской клики из МГТ; в противном случае мы решительно отказываемся принимать участие в любой деятельности КСАЖИ. Мы весьма ценим и уверены, что Вы поймете и полностью поддержите нашу твердую позицию.

Джу Ке-джень

4мм

from Peking

TO THE DEPUTY CHAIRMAN OF THE Soviet COMMITTEE OF THE MGG [International Geophysical Year]

to Prof. PUSHKOV

In reply to your telegram I would like to express to you [my] sincere gratitude for your great concern for the cause of science in our country and I inform you of our opinion concerning the question you touched upon, namely that Taiwan is part of the territory of China, and it only one of the provinces of the People's Republic of China, and only its occupation by the American imperialists has led to the creation of the current situation, which is temporary, but at the same time no question exists about partition. The Chinese people should liberate and will definitely liberate Taiwan. The US and the other imperialist countries are hatching and intensifying the scheme of two Chinas, with the aid of which they not only dream of legalizing the illegal occupation of Taiwan by America for a long time, but also cherish the unrealizable hope that China will fall into the trap they have set. By doing so they obscure the perception of China in the world and weaken the influence and authority of the new China. By virtue of the above reasons the struggle against the scheme of two Chinas is the main constituent part of our common struggle against imperialism and chiefly against American imperialism. This is our main position, in which in no case can an ambiguity be permitted.

The mistaken decision of the KSAZhI [Translator's note: expansion unknown] Bureau that the KSAZhI accepted the People's Republic of China in 1956 and the so-called Taipei Central Academy [Academia Sinica] in 1957 clearly show the conscious intention to put the organization of international scientific cooperation at the service of American imperialism, supporting its idea of creating the scheme of two Chinas. The Chinese people and Chinese scientists vigorously oppose such a mistaken decision. In addition, I would like to touch on the principle expressed in your telegram, that "be guided by the invitation to all countries taking part in the MGG when putting MGG committees in the list of official participants of the MGG". Based on the premise, this principle is fundamentally inapplicable to the situation of China and one of its provinces, Taiwan, which we have never recognized as a country. Only the National MGG Committee is the sole organization representing China, which makes the implementation of the four conditions mentioned in your telegram impossible, and also the possibility of our final goal - the annulment of the Bureau's decision about the participation of two Chinese committees in the MGG…which you expressed in the telegram based on friendly feelings and brotherly concern.

We think that the only correct way is the annulment of the mistaken decision adopted by the KSAZhI in 1957 and the expulsion of the Chiang Kai-shek clique from the MGG; otherwise we will resolutely refuse to take party in any KSAZhI activity. We quite value and trust that you will understand and completely support our firm position.

Zhu Gangkun

4mm